

华南理工大学
2017 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(试卷上做答无效, 请在答题纸上做答, 试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称: 日语翻译基础
适用专业: 日语笔译(专硕)

共 3 页

問題一. 次の単語を中国語に訳しなさい。(1点×15問=15点)

1. UNESCO
2. WTO
3. ASEAN
4. BRIC s
5. レクサス
6. アレルギー
7. パフォーマンス
8. ビジネスチャンス
9. リーマンショック
10. ウィンウィン関係
11. 国交正常化
12. グリーンフィールド型の投資
13. 百聞は一見にしかず
14. 三人寄れば文殊の知恵
15. 己の欲せざるところは人に施すなかれ

問題二. 次の単語を日本語に訳しなさい。(1点×15問=15点)

1. 电子商务
2. 云计算
3. 品牌力量
4. 业务合作
5. 研发中心
6. 领军企业
7. 服务器
8. 低碳城市
9. 清洁能源
10. 植树造林
11. 温室气体排放
12. 示范区

13. 核心理念

14. 智者千慮，必有一失

15. 人生地不熟

問題三. 次の文章を中国語に訳しなさい。(30点×2問=60点)

1. 納豆はもともと中国のものでそうです。日本の奈良時代のお坊さんが日本に伝えたと言われてます。当時の日本人は唐納豆と呼びました。納豆の栄養価値は高いのですが、特殊な臭みがします。外国人はおろか、日本人でも食べない人が結構います。特に九州の人は食べないそうです。納豆は醤油をかけて、箸で掻き混ぜて食べますが、粘りが出るほどおいしいです。ねばねばして長い糸を引き、特殊な臭みがします。ちょっと食べる気がしなくなったかもしれませんね。実は、納豆は健康食品なのです。納豆には特殊な成分が含まれており、血液の流れをよくし、血圧を下げ、糖尿病を予防してくれます。日本語の発音が似ているというので、毎年7月10日が記念日となっています。この日は「納豆の日」と呼ばれています。食べてみたらいかがでしょうか？食べなれば好きになると思います。

2. わが国企業のほとんどの経営者は積極思考を崇拜し、失敗したときの対応については意識的に考えていないことが多い。だが経営が順調にいつているからこそ、逆境に備えることが必要となるのである。換言すれば、不測（緊急）事態が発生してから対策を講じるということは、どんな有能な戦略家にとっても不可能であり、すべてがその場しのぎの対処策になってしまうのである。危機管理とは、平時において最悪の事態を想定し危機が発生した場合に迅速で果敢な決断力と強い実行力で対処し、被害を最小限に食い止めることである。どんな原因であれ、いったん企業や社員及びその家族に被害が生じると、企業イメージの低下や経営に大きなダメージを与えることになる。したがって、これらの危機に対して起きてから対応するのではなく、積極的な事前活動を通じて、未然に危機を防ぐ手段を講じる必要がある。

問題四. 次の文章を日本語に訳しなさい。(30点×2問=60点)

1. 尊敬的各位国会议员先生：今天，我有机会到贵国国会演讲，同众参两院议员见面，感到很高兴。我向在座各位，向广大日本国民，致以亲切问候和良好祝愿！向长期以来为中日友好作出宝贵贡献的日本各界朋友，表示衷心感谢和崇高敬意！这是我第二次到贵国访问。上一次是在15年前，也是在樱花盛开的四月。中国人民对中国人民的友好感情给我留下了深刻印象。这次我访问贵国，是想了解日本的最新发展情况，更想为中日关系的改善和发展尽一份力，做一份贡献。

2. 各位中国的朋友们，大家好！我是北海道的知事高桥。在中国有很多观众都看过

《非诚勿扰》这部电影，对里面出现的我们的故乡北海道的关注度也不断上升。对此我们北海道感到非常高兴。我想向大家推荐我们北海道的三样东西。一个就是在春天开放的芝樱。接下来就是北海道美味的食品。北海道四周全是海，所以海产品非常丰富，非常好吃。例如三文鱼、螃蟹、扇贝、还有《非诚勿扰》里面介绍的海胆，都是北海道特别好吃的海鲜。希望中国朋友一定要来看一看，尝一尝。